

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2000 — 110

[99/33054]

22. FEBRUAR 1999 — Dekret zur Zustimmung zu folgenden Übereinkommen und folgenden Protokollen:

Übereinkommen über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik, unterzeichnet in Santa Cruz de La Palma am 26. Mai 1979;

Änderungsprotokoll zum Übereinkommen über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik, unterzeichnet in Madrid am 18. April 1988;

Protokoll über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysikalischen Forschung in Spanien, unterzeichnet in La Palma am 26. Mai 1979;

Änderungsprotokoll zum Protokoll über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik, unterzeichnet in Madrid am 18. April 1988;

Addendum zum Protokoll über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysikalischen Forschung zwischen den Regierungen des Königreichs Spanien, des Königreichs Dänemark, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und des Königreichs Schweden, unterzeichnet in Madrid am 8. April 1993;

Änderungsprotokoll zum Addendum zum Protokoll über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik zwischen den Regierungen des Königreichs Spanien, des Königreichs Dänemark, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, des Königreichs Schweden und der Bundesrepublik Deutschland, unterzeichnet in Madrid am 18. April 1988 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Einzigster Artikel. Folgendes Übereinkommen und folgende Protokolle sind uneingeschränkt wirksam :

Übereinkommen über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik, unterzeichnet in Santa Cruz de La Palma am 26. Mai 1979;

Änderungsprotokoll zum Übereinkommen über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik, unterzeichnet in Madrid am 18. April 1988;

Protokoll über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysikalischen Forschung in Spanien, unterzeichnet in La Palma am 26. Mai 1979;

Änderungsprotokoll zum Protokoll über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik, unterzeichnet in Madrid am 18. April 1988;

Addendum zum Protokoll über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysikalischen Forschung zwischen den Regierungen des Königreichs Spanien, des Königreichs Dänemark, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und des Königreichs Schweden, unterzeichnet in Madrid am 8. April 1993;

Änderungsprotokoll zum Addendum zum Protokoll über Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Astrophysik zwischen den Regierungen des Königreichs Spanien, des Königreichs Dänemark, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland, des Königreichs Schweden und der Bundesrepublik Deutschland, unterzeichnet in Madrid am 18. April 1988.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 22. Februar 1999.

J. MARAITE

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,
Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung,
Denkmäler und Landschaften

Note

(1) *Sitzungsperiode 1998-1999.*

Dokumente des Rates. — 105 (1997-1998) Nr. 1. Dekretentwurf.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 22. Februar 1999.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2000 — 110

[99/33054]

22 FEVRIER 1999. — Décret portant assentiment à l'accord et aux protocoles suivants :

Accord de coopération en matière d'astrophysique (Santa Cruz de la Palma, le 26 mai 1979);

Protocole d'amendement à l'accord de coopération en matière d'astrophysique en Espagne (Santa Cruz de la Palma, le 26 mai 1979);

Protocole d'amendement du protocole de coopération en matière d'astrophysique (Madrid, le 18 avril 1988);

Addendum au protocole de coopération en matière de recherche astrophysique entre les Gouvernements du Royaume d'Espagne, du Royaume du Danemark, du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume de Suède (Madrid, le 8 avril 1983);

Protocole d'amendement à l'addendum au protocole de Coopération en matière de recherche astrophysique entre les Gouvernements du Royaume d'Espagne, du Royaume du Danemark, du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et la République fédérale d'Allemagne (Madrid, le 18 avril 1988) (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'accord et les protocoles suivants sortiront leur plein et entier effet :

Accord de coopération en matière d'astrophysique (Santa Cruz de la Palma, le 26 mai 1979);

Protocole d'amendement à l'accord de coopération en matière d'astrophysique en Espagne (Santa Cruz de la Palma, le 26 mai 1979);

Protocole d'amendement du protocole de coopération en matière d'astrophysique (Madrid, le 18 avril 1988);

Addendum au protocole de coopération en matière de recherche astrophysique entre les Gouvernements du Royaume d'Espagne, du Royaume du Danemark, du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume de Suède (Madrid, le 8 avril 1983);

Protocole d'amendement à l'addendum au protocole de Coopération en matière de recherche astrophysique entre les Gouvernements du Royaume d'Espagne, du Royaume du Danemark, du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et la République fédérale d'Allemagne (Madrid, le 18 avril 1988).

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 22 février 1999.

J. MARAITE,

Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

Note

(1) *Session 1998-1999.*

Documents du Conseil. — 105 (1997-1998) N° 1. Projet de décret.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 22 février 1999.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2000 — 110

[99/33054]

22 FEBRUARI 1999. — Decreet houdende instemming met de volgende akkoorden en protocollen :

Samenwerkingsakkoord inzake astrofysica, ondertekend in Santa Cruz de la Palma op 26 mei 1979;

Protocol tot wijziging van het samenwerkingsakkoord inzake astrofysica, ondertekend in Madrid op 18 april 1988;

Protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek in Spanje, ondertekend in Santa Cruz de la Palma op 26 mei 1979;

Protocol tot wijziging van het protocol van samenwerking inzake astrofysica, ondertekend in Madrid op 18 april 1988;

Addendum bij het protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek tussen de Regeringen van het Koninkrijk Spanje, het Koninkrijk Denemarken, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het Koninkrijk Zweden, ondertekend in Madrid op 8 april 1983;

Protocol tot wijziging van het addendum bij het protocol van samenwerking inzake astrofysica tussen de Regeringen van het Koninkrijk Spanje, het Koninkrijk Denemarken, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden en de Bondsrepubliek Duitsland, ondertekend in Madrid op 18 april 1988 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het volgende akkoord en de volgende protocollen hebben volkomen uitwerking :

Samenwerkingsakkoord inzake astrofysica, ondertekend in Santa Cruz de la Palma op 26 mei 1979;

Protocol tot wijziging van het samenwerkingsakkoord inzake astrofysica, ondertekend in Madrid op 18 april 1988;

Protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek in Spanje, ondertekend in Santa Cruz de la Palma op 26 mei 1979;

Protocol tot wijziging van het protocol van samenwerking inzake astrofysica, ondertekend in Madrid op 18 april 1988;

Addendum bij het protocol van samenwerking inzake astrofysisch onderzoek tussen de Regeringen van het Koninkrijk Spanje, het Koninkrijk Denemarken, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en het Koninkrijk Zweden, ondertekend in Madrid op 8 april 1983;

Protocol tot wijziging van het addendum bij het protocol van samenwerking inzake astrofysica tussen de Regeringen van het Koninkrijk Spanje, het Koninkrijk Denemarken, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden en de Bondsrepubliek Duitsland, ondertekend in Madrid op 18 april 1988.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 22 februari 1999.

J. MARAITE,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen

Nota

(1) *Zitting 1998-1999.*

Bescheiden van de Raad. — 105 (1997-1998) Nr. 1. Ontwerp van decreet.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 22 februari 1999.